

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bffa679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)
Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Факультет романо-германских языков
Кафедра германской филологии

Согласовано управлением организации и
контроля качества образовательной
деятельности
«22» июня 2021 г.
Начальник управления _____

/ Г.Е. Суслин /

Одобрено учебно-методическим советом

Протокол «22» июня 2021 г. № 5

Председатель _____

/ О.А. Шестакова /

Рабочая программа дисциплины

Теория и техника перевода

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль:

Теория и методика преподавания иностранных языков и культур
(немецкий + английский языки)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
Института лингвистики и межкультурной
коммуникации:

Протокол от «17» июня 2021 г. № 11

Председатель УМКом _____

/ Н.В. Соловьева /

Рекомендовано кафедрой германской
филологии:

Протокол от «10» июня 2021 г. № 11

Зав. кафедрой _____

/ М.Н. Левченко /

Мытищи
2021

Авторы - составители:

Сорокина Оксана Олеговна, кандидат филологических наук, доцент кафедры германской филологии

Рабочая программа дисциплины «Теория и техника перевода» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020 г. № 969.

Дисциплина входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 1, и является обязательной для изучения.

Год начала подготовки 2021

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Объем и содержание дисциплины	5
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся	7
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине	9
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины	50
7. Методические указания по освоению дисциплины	51
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине	51
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины	52

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины.

Дисциплина «Теория и техника перевода» (ТПП) имеет **целью** подготовить студентов к квалифицированному решению переводческих задач, в той или иной форме, возникающих на учебных занятиях по немецкому языку. Знания и умения, полученные выпускниками, также должны послужить им основой для самостоятельного развития навыков устного и письменного перевода после окончания ВУЗа, если они пожелают стать компетентными языковыми посредниками.

В рамках курса ТПП решаются следующие **задачи**:

- ознакомить обучаемых с современными отечественными и зарубежными переводоведческими теориями, способствовать их творческому и критическому осмыслению, пониманию студентами сущности дискуссионных проблем, умению соотнести понятийный аппарат изучаемой дисциплины с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности;
- вооружить студентов методами сопоставительного анализа исходных и переводных текстов, используемых в современном переводеведении;
- выработать умения, позволяющие преодолевать типичные переводческие трудности, пользоваться набором переводческих приемов, образующих в своей совокупности технологию перевода.
- сформировать у обучаемых умения творчески использовать полученные теоретические знания в области переводеведения для решения практических профессиональных задач.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

СПК-1 Способен использовать понятийный аппарат лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач на основе современных методов научного исследования и информационной и библиографической культуры

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Дисциплина «Теория и техника перевода» является обязательной дисциплиной части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 учебного плана. Для освоения дисциплины «Теория и практика перевода» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (немецкий язык)», «Основы языкознания», «Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Стилистика».

Освоение дисциплины «Теория и техника перевода» является необходимой основой для прохождения учебной и производственной практики, при введении в практику преподавания и элементов научно-исследовательской работы, а также для выпускной квалификационной работы бакалавра.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	2
Объем дисциплины в часах	72
Контактная работа	24,2
Лекции	10
Практические	14
Контактные часы на промежуточную аттестацию:	0,2
зачет	0,2
Самостоятельная работа	40
Контроль	7,8

Форма промежуточной аттестации – зачет в 8 семестре.

3.2.Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) Дисциплины с кратким содержанием	Кол-во часов	
	Лекции	Практические занятия
Тема 1. Основы теории перевода. Понятие лингвоэтнического барьера. Составляющие лингвоэтнического барьера.	1	2
Тема 2. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Перевод как текст. Требования к тексту перевода.	1	2
Тема 3. Переводческие трансформации. Причины применения. Мера переводческих трансформаций.	-	2
Тема 4. Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов. О содержании в процессе перевода. Детерминанты процесса перевода.	1	-
Тема 5. Система и норма языка. Речевая норма (узус). Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.	1	-
Тема 6. Классификация ошибок, возникающих в процессе перевода.	1	-
Тема 7. Содержание текста как понятие и явление. Передача денотативного содержания.	1	2
Тема 8. Понятие лексической безэквивалентности. Раскрытие ее природы. Методы преодоления лексической безэквивалентности.	1	2

Тема 9. Передача денотативного содержания путем его перераспределения. Передача сигнификативных коннотаций.	-	2
Тема 10. Понятие оптимального переводческого решения и пути его достижения.	-	1
Тема 11. Типы переводческих трансформаций. «Специфические» переводческие трансформации.	1	1
Тема 12. Обсуждение итогов самостоятельной работы студентов и заслушивание рефератов по основным проблемам курса с их последующим обсуждением в аудитории.	-	2
ИТОГО: 68	8	16

Тема 1. Введение. Понятие лингвоэтнического барьера. Связь переводоведения с другими науками о языке.

Тема 2. Основы теории перевода. Раскрытие значения термина «перевод». Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Перевод как деятельность. Перевод как текст. Требования к тексту перевода.

Тема 3. Переводческие трансформации. Понятие переводческой трансформации. Причины применения. Мера переводческих трансформаций.

Тема 4. Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов. О содержании в процессе перевода. Детерминанты процесса перевода.

Тема 5. Проблемы языкового оформления переводного текста. Система и норма языка. Речевая норма (узус). Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. Количественный аспект языковой нормы и узуса.

Тема 6. Ошибки, возникающие в процессе перевода. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе. Семантические ошибки. Функционально-стилистические недочеты переводчика.

Тема 7. Проблемы передачи содержания в переводе. Содержание текста как понятие и явление. Передача денотативного содержания.

Тема 8. Понятие лексической безэквивалентности. Раскрытие природы лексической безэквивалентности. Методы преодоления лексической безэквивалентности.

Тема 9. Передача денотативного содержания путем его перераспределения. Передача сигнификативных коннотаций. Переводческие преобразования ИТ, позволяющие передать содержание ИТ, путем его перераспределения в ПТ. Трансформации с перераспределением содержания. Глубинные преобразования ИТ.

Тема 10. Поиск оптимального переводческого решения. Понятие оптимального переводческого решения и пути его достижения.

Тема 11. Типы переводческих трансформаций. «Специфические» переводческие трансформации. Антонимический перевод. Конверсивные преобразования ИТ. Переводческие приемы, позволяющие переводить метафоры ИТ. О проблеме перевода идиоматических выражений.

Тема 12. Обсуждение итогов самостоятельной работы студентов и заслушивание рефератов по основным проблемам курса с их последующим обсуждением в аудитории.

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Количество часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Формы отчетности
1. Перевод как центральное звено двуязычной	Перевод как текст. Требования к тексту перевода.	8	Анализ научных работ	Материалы лекций. Основная и	Конспект и Тест

опосредованной коммуникации.				дополнительная литература.	
2. Переводческие трансформации как средство преодоления переводческих трудностей.	Виды переводческих трансформаций. Причины их применения. Мера переводческих трансформаций.	6	Анализ научных работ	Материалы лекций. Основная и дополнительная литература.	Конспект Тест
3. Факторы, определяющие глубину переводческих преобразований.	Система языка. Языковая норма. Речевая норма (узус). Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.	6	Подготовка рефератов, презентаций	Материалы лекций. Основная и дополнительная литература.	Конспект Тест
4. Классификация ошибок, возникающих в процессе перевода.	Виды ошибок при переводе: нормативно-языковые ошибки; узуальные ошибки; семантические ошибки; функционально-стилистические ошибки; нормативно-стилистические ошибки. Частотные характеристики речи и их учет при переводе.	6	Сбор практического материала для иллюстрации возникающих в переводе ошибок	Материалы лекций. Основная и дополнительная литература.	Защита рефератов и презентаций Тест
5. Понятие лексической безэквивалентности.	Раскрытие природы лексической безэквивалентности. Методы преодоления лексической безэквивалентности.	6	Подготовка рефератов, презентаций	Материалы лекций. Основная и дополнительная литература.	Защита рефератов и презентаций Тест
6. Типы переводческих трансформаций «Специфические» переводческие трансформации	Антонимический перевод. Конверсивные преобразования ИТ. Переводческие приемы, позволяющие переводить метафоры ИТ. О проблеме перевода идиоматических выражений.	8	Сбор практического материала для иллюстрации возникающих в переводе ошибок		Защита рефератов и презентаций Тест
	ИТОГО	40			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	- работа на учебных занятиях - самостоятельная работа
СПК-1 Способен использовать понятийный аппарат лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач на основе современных методов научного исследования и информационной и библиографической культур	- работа на учебных занятиях - самостоятельная работа

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
УК-1	Пороговый	- работа на учебных занятиях - самостоятельная работа	наук и профессиональной деятельности; основные категории и понятия философии, истории и других гуманитарных наук; основные закономерности функционирования социума, этапы его исторического развития; Уметь: ориентироваться в профессиональной гуманитарной сфере знаний, использовать основные положения и методы гуманитарных наук	тестирование, устный опрос на занятиях; зачет	41-60 баллов



			профессиональной деятельности;		
	Продвинутый	- работа на учебных занятиях -самостоятельная работа	Владеть: способами системного решения профессиональных задач в гуманитарной сфере научного профессионального мышления, способами анализа, синтеза, обобщения информации, способами определения видов и типов профессиональных задач, технологией решения задач в различных областях профессиональной деятельности	рефераты, презентации, контрольные задания зачет	61-100 баллов
СПК- 1	Пороговый	- работа на учебных занятиях - самостоятельная работа	Знать: основы информационной и библиографической культуры, информационно-лингвистические технологии при соблюдении информационной безопасности Уметь: подать научный материал при использовании современных методов исследования	тестирование, устный опрос на занятиях; зачет	41-60 баллов
	Продвинутый	- работа на учебных занятиях - самостоятельная работа	Владеть: навыками решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с	рефераты, презентации, контрольные задания зачет	61-100 баллов

			применением информационно- лингвистических технологий		
--	--	--	--	--	--

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

ТЕСТ № 1.

Из четырех предложенных вариантов ответов выберите единственно верный.

1. _____ - это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения.
 а) транслитерация
 б) транскрипция
 в) калькирование
 г) перевод
2. _____ барьер, разделяющий носителей разных языков, можно определить как расхождение лингвоэтнических частей их коммуникативных компетенций.
 а) лингвоэтнический
 б) коммуникативный
 в) межъязыковой
 г) лингвистический
3. _____ - преобразование в процессе межъязыковой коммуникации
8. Главный критерий полноценного перевода – это _____.
 а) структурная равноценность ИТ и ПТ
 б) равноценность коммуникативного воздействия ИТ и ПТ
 в) равноценность регулятивного воздействия ИТ и ПТ
 г) семантическая равноценность ИТ и ПТ
4. Прием, применяемый в условиях отсутствия возможности перевода по межъязыковым параллелям с целью передачи ИТ средствами ПЯ и адаптации создаваемого ПТ к лингвоэтнической коммуникативной компетенции нового адресата, именуется _____.
 а) опущением
 б) переводческой транскрипцией
 в) транслитерацией
 г) переводческой трансформацией
5. К факторам лингвоэтнического барьера относятся: _____.
 а) несовпадение коммуникативных компетенций, систем ИЯ и ПЯ, речевых норм носителей ИЯ и ПЯ
 б) несовпадение систем ИЯ и ПЯ, норм и узусов ИЯ и ПЯ
 в) расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и ПЯ, несовпадение систем ИЯ и ПЯ, норм и узусов ИЯ и ПЯ
 г) расхождение систем и норм ИЯ и ПЯ
6. – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную

сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

- а) генерализация
- б) конкретизация
- в) калькирование
- г) антонимический перевод

7. Определите причину переводческих трансформаций:

... es klopfte schon und Hasse stolperte herein. ... раздался стук в дверь и, спотыкаясь, вошел Хассе.

- а) расхождение систем ИЯ и ПЯ
- б) несовпадение языковых норм ИЯ и ПЯ
- в) несовпадение узусов ИЯ и ПЯ
- г) расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и ПЯ

8. Сопоставьте оригинал и транслат и определите способ перевода:

Er empfinde es, antwortete er, als Gnade des Schicksals und als dauernde Besitz, dass... Он считает милостью судьбы и своим непреходящим достоянием, отвечал он, то обстоятельство, что...

- а) экспликация
- б) деме́тафоризация
- в) импликация
- г) антонимический перевод

9. Сопоставьте ИТ и ПТ и определите, какой вид трансформации использовал переводчик:

Er hatte dann seinen Glauben abgeschworen, war Hofuhrmeister geworden und sehr katholisch. Потом он отрекся от своей веры, стал дворцовым часовщиком и ревностным католиком.

- а) структурно-уровневые
- б) содержательные
- в) специальный прием перевода
- г) стилистические

10. Сопоставьте оригинал и транслат и определите способ перевода:

Die Familie Caron war eine laute, lustige neugierige Gesellschaft. Семья Каронов шумела веселой, любопытной стайкой.

- а) метафоризация
- б) идиоматизация
- в) реметафоризация
- г) деме́тафоризация

11. Сопоставьте оригинал и транслат и определите способ перевода:

Julie, Pierres Schwester und Wirtschafterin, hielt immer offene Taffel. Жюли, сестра и домоправительница Пьера, отличалась широким гостеприимством.

- а) деидиоматизация
- б) идиоматизацией
- в) реметафоризация
- г) деме́тафоризация

12. Сопоставьте ИТ и ПТ и определите, какую ошибку допустил переводчик:

Der Vater, der – wie schon erwähnt – auch in der bayrischen Hauptstadt mit seinem elektronischen Betrieb wenig Erfolg hatte, Отец его, который как уже упоминалось, и в баварской столице имел мало успеха со своим электротехническим предприятием,

wollte in Norditalien sein Glück versuchen.
Der Vater, der – wie schon erwähnt – auch in der bayrischen Hauptstadt mit seinem elektronischen Betrieb wenig Erfolg hatte, wollte in Norditalien sein Glück versuchen.

хотел попытать счастья в Северной Италии.
Отец его, который как уже упоминалось, и в баварской столице имел мало успеха со своим электротехническим предприятием, хотел попытать счастья в Северной Италии.

а) буквализм

б) вольность

в) нарушение языковой нормы

г) нарушение узуса

Примерные темы рефератов и презентаций:

1. Лингвоэтнический барьер: его составляющие.
2. Перевод и его отличие от других видов языкового посредничества.
3. Буквальный, адекватный и вольный перевод.
4. Переводческие трансформации: их причины.
5. Семантические ошибки в текстах переводов.
6. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводных текстах.
7. О функционально-стилистических ошибках.
8. О нормативно-стилистических ошибках.
9. Подстановки как один из приемов перевода.
10. О способах передачи безэквивалентной лексики.
11. «Ложные друзья переводчика».
12. «Лексические иносказания».
13. О проблеме передачи содержания путем его перераспределения.
14. Об искажениях, неясностях и неточностях в переводе.
15. Адекватная замена и ее использование в процессе перевода.
16. Антонимический перевод как один из специальных переводческих приемов.
17. К вопросу о конверсных трансформациях.
18. Как передать метафору в переводе?
19. Идиоматические выражения: проблемы их перевода.

Список примерных вопросов к зачету

1. Понятие «языковое посредничество».
2. Соотношения понятий «перевод» и «языковое посредничество».
3. Отличие перевода от других видов языкового посредничества.
4. Общественное предназначение перевода.
5. «Идеальный» перевод достижим лишь относительно. Как вы понимаете это положение. Отчего зависит степень достижимости идеала?
6. Место перевода среди других видов опосредованной двуязычной коммуникации.
7. Цель языковой коммуникации.
8. Типы реакции на речь (на какой тип реакции рассчитан текст рекламы? Публицистическая статья? Лирическое стихотворение?)
9. В каких случаях языковой посредник обращается не к переводу, а к другой форме языкового посредничества? Приведите примеры ситуаций.
10. Коммуникативная компетенция и ее роль в языковой коммуникации.
11. Части коммуникативной компетенции, нивелируемые переводчиком в процессе перевода. Приведите примеры ситуаций, когда переводчик ради
12. Переводной текст и его характеристики.
13. Свойства исходного и переводного текстов, сравниваемые при их сопоставлении друг с другом.
14. Докажите на примерах, что такие свойства перевода, как его регулятивное воздействие, семантика и структура относительно независимы друг от друга.
15. Основным критерий качества перевода.

16. Факторы (кроме самого текста), определяемые реакцию адресата текста.
17. Приведите примеры речи, не соответствующей речевым стандартам:
 - а) несущий эмоционально-эстетический эффект
 - б) отрицательно влияющий на восприятие
18. «Формула» эквивалентности, реализуемая в переводе.
19. Проблема буквализма. Приведите примеры.
20. Причины недопустимости буквализмов и вольностей в переводе.
21. Переводческие трансформации и их назначение в процессе перевода. Приведите примеры.
22. Адекватная мера переводческих трансформаций. Ее критерии.
23. Причины недопустимости некоторых переводческих трансформаций несмотря на наличие определенного мотива для их осуществления.
24. «интересов дела» выходит за пределы перевода.
25. Перевод как минимально опосредованная двуязычная коммуникация.
26. Влияние жанра переводимого текста на допустимую меру переводческих трансформаций.
27. Проблема переводимости. Современная трактовка переводимости.
28. Качество перевода, обеспечиваемое адекватной мерой переводческих трансформаций.
29. Причина, по которой от переводного текста требуется помимо равнозначности в отношении исходного текста еще и максимально достижимая степень семантико-структурного подобия.
30. При переводе каких жанров ИТ в наибольшей мере требуется структурно-семантическая аналогичность ИТ и ПТ.
31. Назовите два вида переводческих операций, из которых складывается процесс перевода.
32. В чем состоит суть противоречий между двумя основными операциями процесса перевода.
33. Система языка.
34. Языковая норма.
35. Взаимодействие системы языка и языковой нормы в процессе порождения речи (текста).
36. Отличие узуса от языковой нормы.
37. Два вида узуса.
38. Понятие функционального стиля. Примеры.
39. Нормативно-стилистическая окраска.
40. Взаимодействие системы, нормы и узуса в процессе порождения речи (текста).
41. Влияние на коммуникацию многочисленных нарушений узуса.
42. Назовите виды содержания текста. Объясните их природу.
43. Особенности передачи разных видов содержания в переводе.
44. Проблематика поиска оптимального варианта перевода.

Образцы контрольных заданий (сравнительно-сопоставительного характера)

Задание 1. Переведите следующие предложения, применяя либо подстановки, либо трансформации. Обоснуйте в каждом отдельном случае ваш выбор того или иного переводческого приема.

1. Heinz hatte Mühe mitzukommen, denn Otto machte rasende Fahrt.
2. Schon aber kehrte seine alte Sorge zurück.
3. „Denken Sie, ich war fünfzehn, als der Krieg ausbrach, und ich konnte ja nicht hoffen, noch mitkämpfen zu dürfen.“
4. Pierre richtete das Wort an Benjamin...
5. Sie hatten schwere Verluste, ein abgeschlagener Angriff.
6. Kaum 24 Stunden war er Kanzler der letzten Reichsregierung gewesen.

7. ... er schaute, schnupfte, nahm seinerseits einen Schluck Wein und sagte sentenziös ...
8. Die fetten Gewinne waren eine starke Lockung.
9. In drei Tagen ist der Wechsel von Testard und Gaschet fällig.
10. Seine Mutter, eine duftende, dicke Frau, brachte ihn zum Bahnhof.

Задание 2. Сопоставьте немецкие высказывания и их русские эквиваленты. Определите, чем обусловлено применение переводческих трансформаций в каждом отдельном случае.

- | | |
|--|--|
| 1. Immer noch war er schneeweiß im Gesicht und sein Herz zuckte - genau wie <i>draußen</i> . | 1. В лице его все еще не было ни кровинки, и сердце билось толчками, как там, <i>на фронте</i> . |
| 2. Er hat tiefer unten <i>eine Wohnungstür gehen gehört</i> . | 2. Он услышал, <i>как внизу хлопнула дверь</i> . |
| 3. Aber Toinette wusste, dass alle darauf warteten, <i>ob sie zu Franklin sprechen werde und was</i> . | 3. Но Туанетта знала, что все только и ждут, <i>заговорит ли она с Франклином, и если заговорит, то что она ему скажет</i> . |
| 4. Er wusste, in dieser Rolle hatte Desiree immer <i>einen Bombenerfolg</i> . | 4. Он знал, что играя эту роль, Дезире имела <i>всегда огромный успех</i> . |
| 5. Dann <i>band er ihr auf die Seele</i> , keinem Menschen was zu sagen. | 5. Затем он <i>взял с нее слово</i> , что она не проговорится никому на свете. |

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Шкала соответствия рейтинговых оценок пятибалльным оценкам: 100 – 81- «отлично» (5); 80 – 61 - «хорошо» (4); 60 - 41 - «удовлетворительно» (3); 40 – 21 - «неудовлетворительно» (2), 20 – 0 - «необходимо повторное изучение».

Ответ студента на экзамене или зачёте оценивается в % с учетом шкалы соответствия рейтинговых оценок пятибалльным оценкам.

Оценка по 5-балльной системе		Оценка по 100-балльной системе
зачет	отлично	81 – 100
	хорошо	61 - 80
	удовлетворительно	41 - 60
не зачет	неудовлетворительно	21 - 40
	необходимо повторное изучение	0 - 20

Изучение дисциплины предполагает выполнение студентом практических заданий, которые представляют собой:

Пороговый уровень:

1. Выполнение проверочных тестов (в зависимости от количества выполненных заданий) – до 20 баллов
2. Выполнение тестовых заданий – до 10 баллов
3. Подготовка научного доклада или реферата – 15 баллов
4. Презентация научного сообщения – 15 баллов

Продвинутый уровень:

5. Выполнение контрольных заданий (сравнительно-сопоставительного характера) – 20 баллов

6. Подготовка творческой работы – 10 баллов

Зачет – 10 баллов.

Зачет, завершающий курс обучения дисциплине состоит из двух частей: (1) ответ на один из теоретических вопросов курса; (2) выполнение практических контрольных заданий по основным разделам курса.

При оценке знаний на зачете учитывается:

1. Понимание и степень усвоения теории курса;
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы;
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей; умеет пользоваться описанием системы уровней для конкретизации целей и содержания обучения;
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса;
5. Использование примеров из монографической литературы (статьи хрестоматии) и авторов исследователей по данной проблеме;
6. Умение связать теорию с практическим применением; умение эффективно строить учебный процесс на всех уровнях и этапах лингвистического образования;
7. Умение сделать обобщение, выводы;
8. Общая эрудиция студента в области сопоставительной лингвистики.

На зачете аттестация проводится по следующим **критериям:**

«Зачтено»(41-100 баллов)

1. Глубокое или же достаточно полное усвоение знаний программного материала (умение выделять главное, существенное).
2. Исчерпывающее, последовательное, грамотное и логически стройное изложение.
3. Правильность формулировки понятий и закономерностей по данной проблеме либо отсутствие существенных неточностей при формулировке основных понятий.
4. Умелое использование примеров при ответе.
5. Знание авторов-исследователей по данной проблеме.
6. Умение сделать вывод по излагаемому материалу.
7. Безошибочное выполнение практического задания либо с некоторыми единичными ошибками, которые студент исправляет самостоятельно.

«Незачтено»(0-40 баллов)

1. Незнание значительной части программного материала либо лишь общие знания основного материала без усвоения некоторых существенных положений.
2. Существенные ошибки в процессе изложения основных понятий.
3. Неумение выделить существенное и сделать вывод.
4. Затруднения при приведении примеров, подтверждающих теоретические положения.
5. Неумение соотнести теорию с практикой - неверное выполнение практического задания или неумение выполнить квалифицированный перевод.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

6.1. Основная литература

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2015. — 164 с. — Текст: электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>
2. Кириллова, Ю. Н. Технология перевода и транслатология текста (немецкий язык): учебное пособие. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2018. — 240 с. — Текст: электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/102787.html>
3. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - 4-е изд. - М.: Юрайт, 2017. - 263с. – Текст: непосредственный.

6.2. Дополнительная литература

1. Базылев, В. Н. Креативный курс перевода. Предтекстовый этап : учебное пособие. — Москва : Московский гуманитарный университет, 2014. — 161 с. — Текст : электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/39680.html>
2. Гуреева, А. А. Переводчик XXI века - агент дискурса. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 278 с. - Текст : электронный. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526921.html>
3. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб.пособие. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 84с. — Текст: непосредственный.
4. Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 96 с. - Текст : электронный. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507142.html>
5. Леонович, Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода : практикум / Е. О. Леонович, О. А. Леонович. - М. : Флинта, 2017. - 208с. — Текст: непосредственный.
6. Найдич, Л. Э. Трубочист или лорд? Теория и практика немецко-русского и русско-немецкого перевода / Л. Э. Найдич, А. В. Павлова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 408 с. — Текст : электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/81461.html>
7. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода : (когнитивный теорет.-прагм.аспект): учеб.пособие. - 6-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 216с. — Текст: непосредственный.
- 8.Оберемченко, Е. Ю. Немецкий язык в аспекте межкультурной коммуникации и перевода : учебное пособие. — Ростов-на-Дону, Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2019. — 131 с. — Текст : электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/95798.html>
1. Павлова, А. В. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода / А. В. Павлова, Н. Д. Светозарова. — Санкт-Петербург : Антология, 2021. — 479 с. — Текст : электронный . — URL: <http://www.iprbookshop.ru/104158.html>
10. Салимова, Д. А. Двуязычие и перевод : теория и опыт исследования. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - Текст : электронный. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514461.html>
11. Соколов, С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык: учебное пособие. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2015. — 248 с. - Текст : электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/70159.html>
12. Соколов, С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий –русский языки) : учебное пособие. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 204 с. — Текст : электронный. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/79031.html>

6.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

alba-translating.ru
linguists.narod.ru
online.multilex.ru
www.lingresource.com
perevod.uaportal.com
slovari.yandex.ru
translations.web-3.ru
uztranslations.net.ru
www.gdeperevod.ru
www.gumer.info
www.multitran.ru
www.philology.ru
www.tranexp.com
www.worldlingo.com

7.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации к дисциплинам практического курса

Авторы-составители: к.ф.н., доцент Шабанова В.П., д.ф.н., профессор Левченко М.Н., к.ф.н., доцент Митрошенкова Л.В., к.ф.н., доцент Яковлева А.М. Одобрено УМС МГОУ. Протокол №5 от 22 июня 2021 г.

2. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Авторы-составители: доц. к.ф.н. Шабанова В.П., проф. д.ф.н. Левченко М.Н., доц. к.ф.н. Митрошенкова Л.В., проф. д.ф.н. Ощепкова В.В., проф. д.ф.н. Телегин Л.А., проф. к.ф.н. Цветкова И.В., проф.к.ф.н. Юрышева Н.Г. Одобрено УМС МГОУ. Протокол №5 от 22 июня 2021 г.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «КонсультантПлюс»

Профессиональные базы данных

fgosvo.ru

pravo.gov.ru

www.edu.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду МГОУ;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.